

新编

美国民俗学概论

THE STUDY OF AMERICAN
FOLKLORE: AN INTRODUCTION

〔美〕 扬·哈罗德·布鲁范德 著

Jan Harold Brunvand

李 扬 译



美国民俗学概论

THE STUDY OF AMERICAN
FOLKLORE: AN INTRODUCTION

〔美〕扬·哈罗德·布鲁范德 著

Jan Harold Brunvand

李 扬 译

上海文艺出版社

Shanghai Literature & Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

美国民俗学概论/(美)布鲁范德著;李扬译. -

上海:上海文艺出版社.2011.12

ISBN 978-7-5321-4018-3

I. ①美… II. ①布…②李… III. ①民俗学-概论-美国

IV. ①K897.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 257904 号

THE STUDY OF AMERICAN FOLKLORE:

AN INTRODUCTION (4th ed.) by Jan Harold Brunvand

Copyright: © 1998 BY Jan Harold Brunvand

**This edition arranged with W. W. Norton & Company, Inc.
through Bardon-Chinese Media Agency.**

Simplified Chinese edition copyright:

©2011 Shanghai Literature and Art Publishing House

All rights reserved.

著作权合同登记图字: 09-2009-517 号

责任编辑: 林雅琳

封面设计: 王志伟

美国民俗学概论

(美) 扬·哈罗德·布鲁范德 著

李 扬 译

上海文艺出版社出版、发行

上海绍兴路 74 号

新华书店经销 上海交大印务有限公司印刷

开本 700×1000 1/16 印张 23.75 插页 2 字数 297,000

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5321-4018-3/K · 315 定价: 35.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T: 021-54742977

序 言

自从这部教科书 1968 年首版以来,美国的民俗研究已经取得长足的进展。教科书第二版(1978 年)对此有所反映,第三版(1986)进一步补充了当时学界的研究成果,并在教学用途和参考资料方面有所加强。第四版在保留主要民俗和民间生活类型框架、更新书目之外,另有较大的改动:原来附录的四篇研究范文被删去,代之以贯穿全书的“焦点”,它们包括简明的美国民俗材料例子及阐释,并附有讨论题。精简了参考书目并增加了最新的作品。最后,为了增加本书的可读性、激发课堂讨论,重新设计扩充了版面。

《美国民俗学》的基本目的仍然如旧——清晰而系统地展示在美国发现的民俗类型,从而为更深入的研究铺平道路。作为美国民俗类型、研究理论及方法、学科主要著述的导引,本书沿着民俗材料的三大群类展开:口头民俗、习惯民俗和物质民俗。每一章先介绍所涉类型的定义,再描述其亚类及例子,然后对相应的理论及研究方法进行讨论。大部分例子是当代英裔美国人民俗,但在许多类别中亦有古代民俗及其他民族的一些典型传统。如此做是基于这样的考虑:英裔美国人民俗材料集中、论述丰富,一旦掌握,就为研究美国以及其他地方、其他群体的民俗奠定了基础。换言之,我也期望学生们可以通过自己的传统或自己熟悉的传统来研习美国民俗,将这个国家的历史和各种亚文化纳入视野。至于理论方面,我兼容并蓄地概述了当代各家学说,而并未局限于某个单一的流派。

专业民俗学者会发现,我在概述他们的成果时,按照正规学术刊物规范,在正文或注释中注明了出处。尽管许多著述涉及民俗的多个方面,我也极少多次列出同一著作。

我编著的《美国民俗学读本》(1979年纽约诺顿版)可作为本书很好的补充,它从民俗学刊物中精选了36篇论文并附有介绍性的题注。编选的文章分为文本研究、阐释研究和理论文章几个部分。对于想进一步深研民俗学的学生,推荐下列数部概论或教科书:理查德·多尔逊主编的《民俗和民间生活概论》(芝加哥大学出版社1972年版)概述了国际民俗类型,收入了一些国家的民俗学者的论文,多尔逊自己则撰文介绍了民俗学的定义、理论和方法。另一部重要的参考书是《民众群体和民俗类型概论》(犹他大学出版社1986年版),由艾略特·欧林主编,分10章论述民俗主题和民众群体,其中对学生尤为重要是威廉·威尔逊的章节“记录民俗”。与这部书相关的是欧林主编的《民众群体和民俗类型读本》(犹他大学出版社1989年版),收录了36篇学术论文。

巴瑞·托尔肯的《动态民俗学》(犹他大学出版社1979年初版,1996年修订版)从行为、文本、交流、功能等方面分析民俗,其例证大部分来自美国民俗,包括移民和本土的材料,文笔和插图俱佳。罗伯特·乔治斯和迈克·欧文·琼斯的《民俗学概论》(印第安纳大学出版社1995年版)以大量精选的例子,论述了“作为艺术品、作为可记述/传送实体、作为文化、作为行为”的民俗,对古老和现代的民俗传统及理论予以同等的重视。便于学习的实用之作是乔治·休梅克主编的《日常生活中的民俗:学科入门和资料》(魔术师出版社1990年版)。这个集子由印第安纳大学的研究生们编写,用于指导学习民俗学基础课的本科生搜集、记录和阐释自己生活和环境中的传统。该大学学生田野调查的范文也收录在内。

所有大学或学院图书馆应当收藏、每位民俗学者应必备的主要参考书有两部。其一是理查德·多尔逊主编的《美国民俗手册》(印第安纳大学出版社1983年版),书中60多个章节涵盖“研究课题、研究阐释、研究方法及研究描述”等。其二是新近出版的《美国民俗百科全书》(纽约花冠出版公司1996年版),由布鲁范德主编。这部综合性的著作包括了500多个条目,撰写者均是民俗类型、群体、理论、学者、表演者等研究领域的重要专家。鉴于以上两书的材料与《美国民俗学概论》的每个论题都有关联,故在注释中未将两书的章节和条目单独列出。

多年的计划酝酿,自己教学中的使用,搜集其他师生的意见,修改、重

写、补充、更新书目,没完没了地剪贴修补——开始时是用剪刀和胶纸,后来用电脑——这一切都汇聚在本书中。我相信美国民俗学的教师和学生会发现它是一部日臻完善的上乘之作。

目 录

序言	1
I. 绪论	1
第一章 民俗学的领域	3
什么是民俗?	3
民众,标准,精英	7
口头,习惯,物质	8
定义:什么是民俗	9
第二章 民俗学的研究	14
搜集民俗	16
民俗分类	21
分析:比较研究	22
分析:一些主要的流派	23
第三章 民众类型:美国民俗传统文化的承继者	26
美国有民俗吗?	26
关于民众和民众群体的理论	27
职业群体	29
年龄群体	30
家庭群体	32
性别群体	32
地区群体	34
民族、外裔和宗教群体	35

II. 口头民俗.....	37
第四章 俗语和俗名	39
方言和俗语变化	39
词汇	41
俗名	45
第五章 谚语	48
纯正谚语	49
谚语式短语	49
谚语式比喻	50
韦勒式谚语	51
谚语式说法	51
谚语的分析研究	53
谚语的结构和语境	57
第六章 谜语	60
真正的谜语	61
谜语问题和其他脑筋急转弯谜语	67
非口头谜语	70
其他字谜	72
谜语的分析	75
第七章 民谣和民间诗歌	78
摇篮曲	79
游戏谣	82
劳作谣	89
书面谣	91
民间诗歌	95
第八章 神话和母题.....	100
美国土著的神话和故事:分类的难题	100
母题和《母题索引》	105
《母题索引》的使用	107
“我们自己的”神话	111
理论研究和神话的起源	112
第九章 传说和轶闻.....	116

神话,传说,轶闻	116
宗教传说	117
神奇传说	120
都市传说	123
人物传说	127
地方传说	132
第十章 民间故事	136
印欧民间故事的一些特征	136
《类型索引》	137
动物故事和寓言	139
普通故事	140
笑话和轶事	142
吹牛故事	149
程式故事	151
《类型索引》和《母题索引》的使用	154
民间故事的研究分析	156
第十一章 民歌	159
民歌定义的难题	159
无字歌、准歌和实用歌	166
抒情民歌	168
民歌的研究	178
第十二章 叙事歌	181
叙事歌的定义和分类	181
英国传统叙事歌	182
叙事歌的特征	183
叙事歌的传播和变异	189
英国单页歌片叙事歌	192
美国当地叙事歌	199
叙事歌的研究	209
第十三章 民间音乐	214
风格和形式	215
田野调查:录音机的使用	219

民间音乐的研究分析	221
III. 习惯民俗	225
第十四章 迷信	227
当代生活中的迷信	228
汉德的迷信分类系统	233
人类生命周期的迷信	234
超自然力迷信	238
民间宗教	239
宇宙和自然界的迷信	240
迷信的理论	243
迷信的研究	245
第十五章 习俗和节日	246
通过仪礼	248
其他习俗	254
岁时习俗	255
民间节日	257
第十六章 民间舞蹈和戏剧	261
民间舞蹈	261
游戏舞	266
民俗中的戏剧成分	269
民间戏剧	270
第十七章 民间手势动作	275
手势和意义	275
民间手势动作	280
手势的分类和研究	282
第十八章 民间游戏	284
游戏的知识	284
动作游戏	286
物件游戏	289
智力游戏	290
其他民间游戏活动	292

游戏的研究	294
IV. 物质民间传统	299
第十九章 民众生活	301
民众生活和民俗	301
概念和误解	305
田野调查:照相机的使用	309
民众生活的研究	312
第二十章 民间建筑	314
建筑形式	315
小屋的类型	317
谷仓的类型	321
建筑材料	322
民间建筑的研究	324
第二十一章 民间手工艺和艺术	326
民间手工艺	326
民间手工艺和艺术:身份问题	327
民间手工艺和艺术:研究和例证	331
第二十二章 民间服饰	340
历史研究	343
职业服装	345
移民的服装	346
民间服饰的研究	348
第二十三章 民间食物	351
历史研究	351
地区食物	360
民间饮食	361
“玩食物”	363
民间食物的研究	364
译后记	366

I. 绪 论

第一章 民俗学的领域

什么是民俗?

民俗包含民众的未被记载的传统:它包括此传统的内容和形式以及互相传播的方式、技巧。民俗学研究就是试图分析这些传统(包括它的内容及进程)以揭示人类文化遗产中正式记载之外的人类普通生活。只有从民俗入手,探讨它的意义、形式和功能,研究不同文化间的联系,我们才有可能广泛地了解人类的智力和精神生活。

在美国,这种研究以有组织的形式出现,始于19世纪末。在1984年《民俗史家》创刊号上,民俗学家麦克尼(W. K. McNeil)简要记述了近一个世纪前美国民俗学会成立的情况:

1887年夏天,一些居住在美国的学者收到了一封信,信中倡议仿效9年前(1878年)在英国成立的组织,成立美国民俗学会。几个月后,到了10月,第二封信散发,上面已有美国和加拿大各地104位学者的签名。1888年1月4日,一些学者们聚集在哈佛大学会堂,正式成立了美国民俗学会……尽管这一新的学术团体选举杰出的歌谣学者蔡尔德(F. J. Child)担任主席,但幕后真正出力者是担任秘书的纽厄尔(W. W. Newell),后来他多年从事《美国民俗学刊》的编辑工作。

《美国民俗学刊》的创刊号在描述刊物的科学性质时,说明了学会的目标:

4 美国民俗学概论

- (1) 为了搜集在美国正迅速消失的民俗遗存,即:
 - (a) 古英语民俗的遗留物(歌谣、故事、迷信、方言等)。
 - (b) 南方各州的黑人知识。
 - (c) 北美印第安部落知识(神话、故事等)。
 - (d) 法裔加拿大人、墨西哥人的知识等等。
- (2) 为了一般性学科研究,出版本系学生的研究成果。

美国民俗学的这些奠基人和一些早期学者的成就,将在本书的相应章节里讨论:蔡尔德在第十二章,纽厄尔在第十八章,阿切尔·泰勒(Archer Taylor)关于谜语的著作在第六章,斯蒂思·汤普森(Stith Thompson)的母题和故事类型索引在第八章和第十章,韦兰·汉德(Wayland D. Hand)关于迷信的研究在第十四章等等。另外一些民俗学家亦被简略论及,如:约翰·洛马克斯(John Lomax)、克拉普(A. H. Krappe)、路易丝·庞德(Louise Pound)、坎贝尔(O. D. Campbell)和夏普(C. J. Sharp)、万斯·伦道夫(Vance Randolph)等。正是由于这些学者和其他众多学者的努力,美国民俗研究由少数人的爱好成长为当今学术界稳固的组成部分——可以从美国大学50年代开始设置民俗学研究生学位算起。美国民俗学会创办者们最初的目标今天仍然未变——搜集和研究美国的民俗,在《美国民俗学刊》或其他刊物发表学术成果。当然,民俗正在“迅速消失”及“遗留物”的观念,现在已证实是错误的,本书对此有充分的讨论。从学会创立到1988年,一个世纪过去了,正如民俗的创造和传播仍然生生不息一样,美国民俗研究领域依旧繁盛兴旺。

不幸的是,民俗的范围领域常被狭隘地理解,许多人对它的了解,仅仅是从常常不精确地滥用这个词的大众传播媒介的宣传中得来的,有的人只从儿童文学的意义上理解这个词,有的人甚至对这个词的概念只是一些道听途说或误解。然而,我们这里使用的“民俗”(folklore)一词,指的是学术意义上的“口头和习俗的传统”。1948年,美国民俗学者阿切尔·泰勒将之简洁地定义为:“民俗是靠传统而传承下来的材料,它或由口传,或由习俗惯例而传承。”

要给“民俗”下一个更完整和科学的定义,主要的困难就在于使用这个词的学者和作家们对它的含义有不同的理解。这个词本身不是一个“民众的词汇”,19世纪英国学者汤姆斯(W. J. Thoms)创造了盎格鲁—撒

克逊一词,代替了拉丁语的“民众遗俗”在农民阶级传统中残存的早期文化智慧的“遗留物”这个术语。现代的民俗学者试图避开这个术语中的农民的涵义,但他们仍部分地运用这个词的原始意义来表明任何文化中由口头和习俗传统传承的那一部分。民俗学者们倾向于排除那些假造的、污染了的民俗定义或其他商业化、组织化了的定义,这些胡编乱造的定义被出版物、广播等广为传扬。美国民俗学者有时用“伪民俗”(fakelore)这个词(由多尔逊 1950 年创造)来贬称那些专业作家杜撰或改写的东西——例如许多保罗·班扬故事^①——这些东西被作为本国传统东西的真正范例塞给公众,但实际上它只有极为薄弱的真正传统东西的基础。最近,美国民俗学者也开始分析这些“伪民俗”本身,将之视为传统文化的一种反映。

*

*

*

焦点:伪民俗与民族主义

伪民俗显然满足民族心理的需要,即:表明某人的民族身份,特别是在危急关头;慢慢将自豪感灌注在这种身份里……理想的民俗,或许真的会满足民族认同的渴望,但在民俗缺少、不足处,充满民族热诚的富于创造性的作家们,就可以随心所欲来填补空白了。他们在需要时,可以无中生有地创造出民族史诗或民族的“民间”英雄,更常见的是,他们将民俗的片断进行添油加醋、夸大其词地加工,变成伪民俗的产品。

……民俗学家们早就认识到了民族主义与民俗的关联,但却忽略了民族自卑感和制造伪民俗倾向之间可能的关系。如果说民俗根植于民族主义,我认为伪民俗的根基可谓是民族或文化的自卑感。

——艾伦·邓迪斯,《民俗探索》1985 年第 22 期,5—18 页

讨论题

1. 参阅教学材料或大众传媒中有关美国民俗的例子。按照多尔逊和邓迪斯的定义,这些例子在多大程度上是伪民俗?

① 保罗·班扬(Paul Bunyan)是美国民间故事中的一个著名人物,他是美国北部森林里的伐木人,身体强壮,力大无穷。——译者注

6 美国民俗学概论

2. 从何种意义上说,驱动创造伪民俗的美国人具有“民族或文化自卑感”?

*

*

*

在学术语境中,“民众”(folk)这个词多少有些易于使人误解,它已使得某些民俗学者建议用诸如“人类学”(hominology)或简单的“口头传说”(lore)等代用词去代替“民俗”这个术语。但是“人类学”(hominology)仅是“人类学”(anthropology)的同义词,故并未被采用;“口头传说”这个词本身并不是合适的,因为很难证实它可以包括在此术语下的行为及物质民俗,而且把传统的“口头传说”与文化的其他方面区分开来也是十分必要的。也有人提出“民间文化”和“口头艺术”这两个人类学的术语比“民俗”更为恰当些,但这两个术语对民俗的全部领域也都不尽适合。进一步说,“民间文化”包含着在大多数民俗学研究领域难以找到的特殊的社会和经济条件。取代“民俗”最好的术语是“民众生活”(folklife),在第十九章中另有讨论。要了解美国民俗学的学术领域,最好的办法似乎是尽可能清楚地阐明民俗学者们自己所持有的概念,因为,正如一个对这个术语下定义者最后毫无意义说到的那样:“民俗就是民俗学者研究的东西”。

*

*

*

焦点:民俗的答案

对于一些没有现成答案的问题,民俗会提供传统的答案,例如:

你如何治疗打嗝(或醉酒、感冒、疮疖之类)?

怎么处理新娘扔出的花束?

在生日晚会(或生子、结婚送礼会)上你做些什么?

你如何能神奇地预测未出生婴儿的性别?

孩子的牙掉了,你如何处理?

你怎么堆雪人?

上课的教授迟到了,你怎么知道要等多久?

你用什么手势表示“一切正常”?

讨论题

1. 对这些问题,你的答案是什么?其他人的答案有何不同?